

*Роль фразеологизмов
в изучении русского языка в
билингвальном пространстве*

учитель
русского языка
и литературы МБОУ
«СОШ №8» а. Нешукай
Шеуджен С.С.

2018 год

Актуальность

Усваивая язык, человек впитывает в себя культуру. Именно язык, и именно лексика и фразеологизмы являются для него источником знаний об окружающем мире и культуре. Фразеологические обороты украшают нашу речь, делают её выразительной и образной. Они живые свидетели прошлого, знание их обогащает наш ум, даёт возможность лучше постигнуть язык, более сознательно ими пользоваться.

Чем богаче словарный запас человека, владеющего двумя языками, тем интереснее и ярче выражает он свои мысли.

Можно надеяться, что данное исследование поможет изучению фразеологии русского языка, а также и родного.

Кроме того, при отборе фразеологических единиц учитывались также: актуальность и частотность фразеологизмов, наличие фразеологизма в художественных произведениях, изучаемых в школе; семантическая симметрия языка, которая выражается через антонимию в фразеологии; данные экспериментов, показавшие, в частности, что люди неправильно толкуют или совсем не знают фразеологизмы со значением состояния, а также фразеологизмы, обозначающие взаимоотношения людей, их отношение к внешней среде или называющие качественную характеристику человека, отвлечённые понятия и др.

Необходимость во всей этой информации очевидна и объясняется возможностью предупреждения ошибок при употреблении фразеологизмов

Проблемные темы для исследований :

- Что может украсить нашу речь?
- Нужны ли фразеологические обороты в нашей речи?
- Какая тайна скрыта в тебе, «фразеологизм» ?
- Присуще ли фразеологизму значение ?
- Есть ли у фразеологизма синонимы и антонимы ?

Учебные вопросы:

- Фразеология как раздел науки о языке.
- Основные признаки фразеологизмов.
- Использование фразеологизмов в речи .
- Сходны ли значения фразеологических оборотов в русском и адыгейском языках?



На эти и другие вопросы мы ответим

Задачи:

- сравнение русских фразеологических единиц с адыгейским языком через знакомство, изучение и непосредственное использование в речи фразеологических оборотов;
- пробуждение интереса учащихся к фразеологии русского и адыгейского языков;
- умение отличать фразеологизмы от свободных сочетаний слов;
- создавать тесты, кроссворды и пр.
- усваивать смысловые значения фразеологизмов;
- отмечать эмоционально-выразительные достоинства фразеологических оборотов по сравнению со свободными сочетаниями;
- воспитывать любовь к слову и к родному языку.

Методы исследования:

- ❖ поисковый;
- ❖ исследовательский;
- ❖ сравнительный.



Социологическое исследование

Мы решили выяснить, насколько
правильно люди понимают значения
фразеологизмов.

Учащимся 6, 8 классов, учителям школы, жителям аула предложили вопросы: «Что означают фразеологизмы: *бить баклуши, точить лясы, кот наплакал, куры не клюют, засучив рукава, держать в узде, задирать нос, воротить нос, сломя голову, как баран на новые ворота, вставлять палки в колёса, жить как кошка с собакой, тянуть кота за хвост, кот в мешке, кусать себе локти, черепашьим ходом, смотреть сквозь пальцы, садиться в галоши, водить за нос, ходить по струнке, выходить из себя?*»

Результаты социологического опроса

Опрошено 20 человек

неправильно ответили: 7 человек

Из них:

учителя – 2 человека

учащиеся 8 класса – 3 человека

учащиеся 6 класса – 2 человека

жители села - 0

Не на все вопросы ответили правильно:

13 человек. Из них:

учителя - 2 человека

учащиеся 8 класса – 3 человека

учащиеся 6 класса – 1 человек

жители села – 7 человек

Результаты анкетирования показали:

- все знают, что такое фразеологизмы;
- знакомы со словарём фразеологизмов;
- примеры фразеологизмов были приведены, но основная масса опрошенных сделали для себя вывод, что объяснить значения многих фразеологизмов не могут и в речи они их употребляют редко.

Вывод:

чтобы употреблять фразеологизмы, надо их знать. Необходимо повышать речевую культуру, а для этого много читать и все больше узнавать значение фразеологизмов, чтобы их правильно использовать.

Что такое ФРАЗЕОЛОГИЯ?

Слово **фразеология** произошло путем
сложения двух греческих слов
phrasis (фрасис) + *logos* (логос)=
выражение, оборот речи, слово + учение,
то есть **наука, изучающая фразеологические
обороты.**

**Фразеологический оборот
или фразеологизм –
устойчивые сочетания слов.**



Роль в языке: как и слова, называют предметы, признаки, действия.

Строение: состоят из двух и более самостоятельных слов, по значению, в отличие от словосочетания, равны одному слову.

Синтаксическая роль: в предложении выступают в роли одного члена предложения.

Для чего используются: для выразительности речи



Имеет ли фразеологизм лексическое значение?

Значение фразеологизма в целом отличается от значения слов, в него входящих, и понимать его следует всегда в переносном значении.

**Попробуй определи, где словосочетание, а где
фразеологический оборот:**

Мама **намылила голову** дочке душистым шампунем.

За этот поступок ему опять **намылят голову**.

На уроке музыки мы пели неважно,
кто в лес, кто по дрова.

Дедушка отправился **в лес по дрова**.

**Значения фразеологизмов разъясняются во фразеологических
словарях.**

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ могут быть:

Однозначными

*«морочить голову»- мешать;
«шъхъэр егъэузы»*

Многозначными

«вертится на языке» -
1) очень хочется сказать;
2) никак не вспоминается.
1) 1упэм 1улъ;
2) нэрэ-1эрэ азфагу.



Многозначность фразеологических оборотов

*Например: поставить на ноги –
ълъэ тебгъэуцон*

1. Вылечить, избавить от болезни.
2. Вырастить, воспитать, довести до самостоятельности.
3. Заставить активно действовать, принимать участие в чём – либо.
4. Укрепить экономически, материально.

Синонимия фразеологических оборотов

Золотые руки - мастер на все руки
**(ы1э дышъэ пэчъы - зынэсырэрг
егъэчъы)**

Бить баклуши - лодыря гонял
(шъхъэр еубатэ- шъхъэр егъэузы)

Капля в море - кот наплакал (хым
псы гъуват1к1о хэт1к1уагъ- бзыу
1улъхъ)

Омонимия фразеологических оборотов.

Брать слово - гүшүү ыштагъ

- 1. По собственной инициативе выступать на собрании.**
- 2. Получать от кого-либо обещание, клятвенное уверение в чем-либо.**

Антонимия фразеологических оборотов

**Засучив рукава - спустя рукава
(ы1элджэнашъо дэшэягъэу-
зымышхыжьыщты имэшш1ак1)**

**Во весь дух – волоча ноги
(жьым фэдэу - жьы къы1умык1ыжьэу)**

Фразеологизмы, пришедшие из профессиональной среды:

зеленая улица



топорная работа
снять стружку



шить белыми нитками



толочь воду в ступе



Семь раз отмерь – один раз отрежь

Фразеологизмы, пришедшие из наблюдений за животными:

**Трусливый как заяц- тхъак1умк1ыхъэ
къэрабгъ**

Мокрая курица- чэт п1ык1агъ

Сопоставление

русский язык	значение	Адыгейский язык
Мамай прошел	беспорядок, опустошение	Хъэрзахэ итемэн
нахал из нахалов	наглый человек	ынэ хъашъо к1эбзагъ

Фразеологические обороты всегда имеют переносное значение. Украшая нашу речь, делая её более живой, образной, яркой, фразеологизмы доставляют и немало хлопот – при неверном их переводе и употреблении появляются речевые ошибки.

Ошибки в усвоении значения фразеологизмов.

1) Существует опасность буквального понимания фразеологизмов, которые могут восприниматься как свободные объединения слов.
Пример: Этот парень нам всё время вставлял палки в колеса.

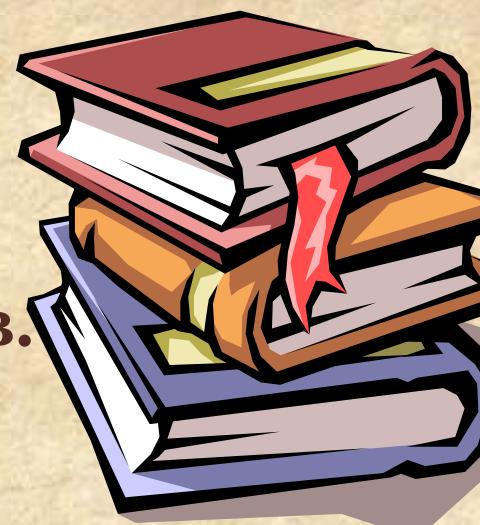
Здесь не имеется ввиду, что он вставлял палки в колеса велосипеда. На самом деле он очень сильно мешал.



Выводы:

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

- пришли из глубины веков;
- воплощают отточенную веками народную мудрость;
- отражают культуру, историю, национальную самобытность языков.



Заключение

Большая часть фразеологизмов связана с историей, обычаями наших предков, их работой, бытом. Они обогащают нашу речь, делают её выразительной. Чем больше фразеологизмов знает человек, тем интереснее его слушать. Фразеологизмы нельзя составить самому, их нужно запоминать, и чем больше мы будем знать фразеологизмов (или крылатых выражений), тем точнее и красочнее сможем выразить свою мысль.



Литература:

Кирилл и Мефодий - <http://www.km.ru>

Грамота.Ру -справочно-информационный портал
«Русский язык» - <http://www.gramota.ru>

Крылатые слова и выражения -<http://slova.ndo.ru>

**Электронные пособия по русскому языку для
школьников** - <http://learning-russian.gramota.ru>

Над проектом работали:

*Шеуджен Светлана Сулеймановна –
учитель русского языка и литературы,
Чич Гошмаф Салимчериевна – учитель
адыгейского языка и литературы,
учащиеся 6,8 классов.*



Люди, учени и
знаю свой адрес!